

傳說故事



傳說故事：大洪水 (Qatja a zaljum)

排灣族傳說故事教材的研發與教學

台東縣大武國中

パイワン族伝説教材の開発と学習教育

台東縣大武中學校

Creating the Textbook of Payuan Legends and Teaching Them:
Ta Wu Junior High School, Taitung County

文 | 葉神保 (台東縣大武鄉大武國中校長) 圖 | 編輯部

多版本的排灣族傳說故事

各族都有豐富的傳說故事。雖然傳說與故事沒有清楚的界線，但仍各有其特性。傳說是長期流傳，具有神秘性、歷史性的故事，以特定的歷史事件為基礎，進行敘述也進行評價。傳說以人為主體，反映的大致接近或符合現實生活，傳說內容的事項和人物，大都有其源起地方和時代的痕跡。故事則主要是指現實較強、幻想成分較少的口頭創作故事，大致上都有完整的情節，鮮明的人物性格，語言十分口語化。排灣族的傳說故事內容相較於其他民族，不論是故事安排或形容同一件事情上，排灣族說故事特色都比較溫和。

排灣族分布在台灣中央山脈南部的東西兩側，即屏東縣三地門、瑪家、泰武、春日、



獅子、牡丹等鄉及台東縣達仁、金峰、大武、太麻里等鄉。傳統社會制度區分為貴族與平民階級。由於地緣的關係，與屏東平原上馬卡道族及周邊的魯凱、卑南、阿美等民族文化相互影響，因此採集排灣族傳說故事，可發現「同族異群」有顯著的差異。本校學區的排灣族，有來自中央山脈

西側先後遷徙東部的排灣族，有些自認為東部「原生種」的排灣族，為了尊重各區域對「自我傳說故事」的殊榮感以及教學效益，我們均衡的收錄學區內不同區域排灣族的傳說故事。

透過部落耆老的口述，採集了10篇傳說故事內容涵蓋人倫關係、民族起源、民族英雄及族群關係等。



採錄沒有文字民族的傳說故事，在時間上是與地方耆老歲月拔河，為了能在短短的時間內有所成效，我們組成傳說故事採錄及編輯小組，成員包括學區國中小教師、族語教師

及國中小學生。透過部落耆老的口述，採集了10篇傳說故事有：大洪水（Qatja a zaljum）、穿山甲與猴子（Qam kata Rayl）、姊妹情深（Na madja djengelay alavac a markaka）、人與蛇戀情（Malesudju a Qacuwituwa caucau）、孤兒與烏鴉（Mapulju tuwa qaqa）、拯救部落的秋谷（Naqemeljin ta qinaljan ti Cuku）、施捨（pengan-galj）、五年祭（Maljeveq）、紅眼睛-巴里（Qudjidjilja macapalji）、遭受天譴的族群（Kinuyac na cemas a skadajalan a caucau）。故事內容涵蓋人倫關係、民族起源、民族英雄及族群關係等。

編輯學習手冊與教師手冊

為了教學效果，我們將採錄的故事編成學生學習手冊與教師教學手冊兩本；學習手冊每一單元有：學習重點、課文（原、漢對照）、注釋（族語）及學習單。教師手冊則包含：

- 1.課程主題名稱、適用範圍、聯絡教學；
- 2.課程設計理念；
- 3.課程內涵分析；
- 4.課程單元教學基本架構；
- 5.課程單元活動項目一覽表；
- 6.教學單元

（課文、註解、教學活動、附錄、補充資料）。

教學時間是利用學校閱讀及族語課程，並在教學中告知學生「神話和傳說並沒有一個清晰的界線，閱讀時不要以怪誕荒謬來看待，而應以體驗一個民族如何在艱苦的環境中奮鬥成長來欣賞」。

本校採錄和編輯傳說故事，在有限的經費及預算執行的急迫下完成，浩瀚的民族傳說故事，遺珠之憾在所難免，而且一周延的學生學習與教師教學手冊，需要不斷試教與修正，才能臻於完善。唯因時間急迫，倉促付印，實為遺憾。

起而行，就能看見希望

然而，回首來時路，工作夥伴高昂的田野工作熱忱及對採集傳說故事「如獲至寶」的欣喜，足以讓我們看見民族的希望，相信只要我們「起而行」，持續地採錄、編輯及教學，必能發揮民族傳說故事的功能—傳達民族共同經驗、加強民族共同感情及民族文化認同。◆

“ 均衡收錄學區內不同區域排灣族的傳說故事，
編輯成學生學習手冊與教師教學手冊兩本。
相信只要「起而行」，就可以看見民族的希望！